

Nazwa przedmiotu:			Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne				
Nazwa angielska:			Simultaneous and consecutive interpretation				
Kierunek studiów:			Filologia, profil: filologia angielska z językiem biznesu				
Poziom studiów:			Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie				
Profil studiów			Praktyczny				
Jednostka prowadząca:			Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii				
Prowadzący przedmiot:			mgr Magdalena Baczyńska				
I Formy zajęć, liczba godzin							
Semestr	W	C	L	WR	Inne	Łącznie	ECTS
6			30			30	2
II Cel przedmiotu							
C1 – zapoznanie studentów z teoretycznymi zasadami dokonywania tłumaczeń ustnych							
C2 – opanowanie umiejętności streszczania najistotniejszych informacji zawartych w różnych typach tekstów w celu przedstawienia ich w języku docelowym							
C3 – nabycie sprawności tłumaczenia ustnego różnych typów tekstów mówionych i słuchanych z zachowaniem zasad sztuki przekładu							
C4 - znajomość technik tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego) oraz stosowanie ich w praktyce w oparciu o sporządzane notatki							
C5 – znajomość zasad etyki zawodowej, praw autorskich i uczciwości intelektualnej							
III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji:							
Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/B2+							
IV Oczekiwane efekty uczenia się							
EU 1 – student zna i umie scharakteryzować ogólne zasady teoretyczne ustnego tłumaczenia tekstów							
EU 2 – student potrafi wyłonić i streścić najistotniejsze informacje zawarte w wypowiedzi z różnych dziedzin tekstowych oraz przedstawić je w języku docelowym;							
EU 3 – student potrafi dokonać tłumaczenia wypowiedzi z zachowaniem zasad sztuki przekładu;							
EU 4 – student potrafi stosować techniki tłumaczenia ustnego (symultaniczne i konsekutywne) oraz potrafi zinterpretować wysłuchany tekst, wyodrębnić kluczowe myśli i jak najwierniej w stosunku do oryginału odtworzyć wypowiedź w oparciu o samodzielnie sporządzone notatki w języku wyjściowym ;							
EU 5 – ma świadomość znaczenia zasad etyki zawodowej, praw autorskich i uczciwości intelektualnej;							
V Treści programowe:							
Forma zajęć: laboratorium							Liczba godzin
lab. 1, 2	Wprowadzenie językoznawcze do teorii tłumaczenia ustnego. Problem ekwiwalencji i adekwatności językowej						4

lab. 3	Wprowadzenie do technik tłumaczeniowych konsekutywnych – ćwiczenia na koncentrację, techniki pamięciowe	2
lab. 4	Zakres konsekutywny potoczny – język niespecjalistyczny – tłumaczenie krótkich tekstów o charakterze obyczajowym	2
lab. 5	Wystąpienia publiczne – elementy retoryki, formy protokolarne, komunikacja niewerbalna	2
lab. 6, 7	Tłumaczenie konsektywne z pamięci: analiza struktury tekstu i relacji logicznych, parafrazy, streszczenia i podsumowania.	4
lab. 8, 9	Tłumaczenie symultaniczne: podstawowe pojęcia i techniki (odbiór i identyfikacja, dekodowanie i reekspresja, opóźnienie, przewidywanie, przeformułowywanie, improwizacja)	4
lab. 10	Język proceduralny – tłumaczenia symultaniczne konferencyjne, elementy języka specjalistycznego	2
lab. 11	Tłumaczenie a prowadzenie notatek – jak wyłowić najważniejsze informacje? - ćwiczenia	2
lab. 12, 13	Wprowadzenie do przekładu kabinowego	4
lab. 14	Prezentacja projektów translatorskich	2
lab. 15	Rodzaje trudnień w tłumaczeniach symultanicznych	2
Suma godzin		30
VI Narzędzia dydaktyczne		
1.	Podręczniki i teksty przedmiotowo-metodyczne	
2.	Nagrania internetowe, radiowe i telewizyjne	
3.	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery	
4.	Laboratorium do tłumaczeń symultanicznych	
VII Metody dydaktyczne		
1.	Metody podające: objaśnienie, opis	
2.	Metody eksponujące: nagrania audio i video	
3.	Metody problemowe aktywizujące: metoda sytuacyjna, dyskusja dydaktyczna	
4.	Metody praktyczne: ćwiczenia laboratoryjne	
VIII Sposoby oceny (P – podsumowująca)		
P	<p>Indywidualny projekt translatorski polegający na zaprezentowaniu tłumaczenia konsekutywnego oraz symultanicznego w oparciu o wybrany fragment wystąpienia, wywiadu, etc.</p> <p>Ocenie podlegają:</p> <ul style="list-style-type: none">poprawność gramatyczna (maks. 5 pkt);zastosowane słownictwo (maks. 5 pkt);styl (maks. 5 pkt);umiejętność interakcji (maks. 5 pkt.). <p>Uzyskana ilość punktów (maks. 20) przeliczana jest na ocenę.</p> <p>Oceny:</p> <ul style="list-style-type: none">bardzo dobra 20 – 18 pkt.dobra plus 17 pkt.	

	dobra – 16-15 pkt. dostateczna plus – 14 pkt. dostateczna – 13 – 12 pkt. niedostateczna - > 11 pkt.
--	--

IX Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Łączna i średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie zajęć)	30
Godziny kontaktowe z nauczycielem w trakcie konsultacji	12
Przygotowanie się do zajęć	18
SUMA	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

X Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

J. Florczak, Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Warszawa 2013.
 A. Gillies, Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów. Kraków 2004.
 A. Gillies, Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków 2007.
 Strony i kanały internetowe:
 A Word in Your Ear: <https://www.youtube.com/user/Lourdesaib>.
 Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczenia Ustnego przy Komisji Europejskiej:
http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_pl.htm; <https://www.youtube.com/user/DGInterpretation/>.
 Interpreting Training Resources: <http://interpreters.free.fr/index.htm>.
 Międzynarodowe Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych: <http://aiic.net/resources>.
 Online Resources for Conference Interpreter Training: <http://www.orcit.eu/>.
 Zakład Tłumaczenia Ustnego na Uniwersytecie w Genewie: <http://virtualinstitute.fti.unige.ch/>.
 J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003
 K. Hejwowski (red.), Teoria i dydaktyka przekładu, Olecko 2003
 H. Lebedziński, Elementy przekładoznawstwa ogólnego, Warszawa 1981
 Jerzy Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993
 Danuta Kierzkowska, Tłumaczenia prawnicze, Warszawa 2002

XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydaktyczne	Sposób oceny
EU 1	K_W02, K_W03, K_U02, K_U03	C1	L 1, 2, 3, 4	1-4	1-4	P
EU 2	K_W03,	C2	L 1-2	1-4	1-2	P
EU 3	K_W02, K_U05, K_U09, K_U11, K_U13	C3	L 3-7	1-4	1-4	P

EU 4	K_U01, K_U02, K_U10, K_U11, K_U12	C4	L 6 - 15	1-4	1-4	P
EU 5	K_U02, K_U07 K_K01, K_K02, K_K03	C5	L 1-15	1-4	1-4	P
XII ZASADY WERYFIKACJI OCZEKIWANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ						
Weryfikacja dokonywana jest na każdych zajęciach laboratoryjnych, stąd obowiązkowa obecność na zajęciach (dopuszczalne dwie nieobecności w semestrze)						
XIII DODATKOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE						
<ol style="list-style-type: none"> 1. Zajęcia odbywają się w laboratorium językowym 2. Kontakt z prowadzącym: Magdalena.Baczynska@kpswjg.pl 						